



## LEISTUNGSVERZEICHNIS FÜR DIE VERPACHTUNG DES BAR BISTRO SPORTTREFF WELSBERG

### Bedingungen für die Zulassung

Um an der Vergabe der Sportanlagen teilnehmen zu können, muss der/die Antragsteller/-in folgende Voraussetzung erfüllen:

Nachweis der beruflichen Befähigung im Bereich der Verabreichung von Speisen und Getränken – Art. 20 des L.G. Nr. 58 vom 14.12.1988 - Gastgewerbeordnung.

### Unterlagen für die Teilnahme am Wettbewerb

Bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb müssen die Bewerber nachstehend angeführte Unterlagen in italienischer oder deutscher Sprache in einem eindeutig verschlossenem Umschlag innerhalb 12:00 Uhr, Montag, 01.06.2026 bei folgender Adresse einreichen:

ASC Welsberg Raiffeisen  
Pustertaler Straße, 24  
I-39035 Welsberg

Oder per E-Mail: [info@ascwelsberg.it](mailto:info@ascwelsberg.it)

Der Umschlag muss folgende Aufschrift tragen:  
„Angebot für die Überlassung in Pacht des Bar Bistro Sporttreff. Zudem muss der Umschlag mit dem Namen des Bewerbers und seiner genauen Anschrift versehen sein.“

### Das wirtschaftliche Angebot muss enthalten

1. Die schriftliche Erklärung:
  - das Vertragsobjekt zu kennen und an Ort und Stelle besichtigt zu haben
  - die Ausschreibungsunterlagen zu kennen und vorbehaltlos zu akzeptieren
  - Ausbildung und Berufserfahrung
2. Angebot unter Angabe des jährlichen Pachtzinses in Ziffern und Buchstaben

Die Öffnung der Angebote erfolgt im Laufe der Kalenderwoche 23 (also vom 02. Bis zum 07. Juni 2026)

### Besichtigung

Das Vertragsobjekt muss verpflichtend besichtigt werden. Diese kann nach Terminvereinbarung unter Tel. Nr. 348-4027866 erfolgen.

## CAPITOLATO D'APPALTO PER L'AFFITTO DEL BAR BISTRO SPORTTREFF WELSBERG

### Requisiti per l'ammissione

Per poter partecipare alla procedura di assegnazione degli impianti sportivi, il richiedente deve soddisfare il seguente requisito:

Dimostrazione della qualifica professionale nel settore della somministrazione di cibi e bevande – Art. 20 della L.G. n. 58 del 14 dicembre 1988 – Regolamento sulla ristorazione.

### Documenti necessari per partecipare al concorso

A pena di esclusione dal concorso, i candidati devono inviare i documenti di seguito elencati, redatti in lingua italiana o tedesca, in una busta chiaramente sigillata, entro le ore 12:00 di lunedì 1° giugno 2026 al seguente indirizzo:

ASC Welsberg Raiffeisen  
Via Pustertaler, 24  
I-39035 Monguelfo

Oppure via e-mail: [info@ascwelsberg.it](mailto:info@ascwelsberg.it)

La busta deve recare la seguente dicitura: «Offerta per la concessione in locazione del Bar Bistro Sporttreff». Inoltre, la busta deve riportare il nome del candidato e il suo indirizzo esatto.

### L'offerta economica deve contenere

1. La dichiarazione scritta:
  - di aver preso visione dell'oggetto del contratto e di averlo visionato in loco
  - di aver preso visione del capitolato d'appalto e di accettarlo senza riserve
  - Formazione ed esperienza professionale
2. Offerta con indicazione del canone annuo di locazione in cifre e lettere

L'apertura delle offerte avrà luogo nel corso della settimana 23 (ovvero dal 2 al 7 giugno 2026)

### Visita

È obbligatorio visitare l'immobile oggetto del contratto. È possibile fissare un appuntamento chiamando il numero 348-4027866.

## 1. Führung des Bar Bistro Sporttreff

1.1 Führung des Barbetriebes mit entsprechender Gastronomielizenz.

Selbständige Führung, Einhaltung der Öffnungszeiten und Abstimmung mit dem Verpächter ASC Welsberg Raiffeisen.

Nachweis der beruflichen Befähigung im Bereich der Verabreichung von Speisen und Getränken – Art. 20 des L.G. Nr. 58 vom 14.12.1988 - Gastgewerbeordnung.

1.2 Reinigung des Barlokales, Terrasse, Toiletten, Duschen und Umkleidekabinen  
Kontinuierliche Reinigung aller Räumlichkeiten mit Berücksichtigung auf die Zusammenarbeit und Koordination mit dem Tätigkeitsprogramm der Sektionen des ASC Welsberg.

1.3 Abschluss aller notwendigen Versicherungen  
Außer der Versicherungen, die die Gemeinde Welsberg abgeschlossen hat, sollte sich der Pächter gegen alle Risiken versichern, die in Zusammenhang mit dem Betrieb des Gastlokals stehen. (z.B. Einbruch- Diebstahl usw.)

## 2. Sondervereinbarungen mit dem ASC Welsberg

Die Gesamttätigkeit auf den Sportanlagen in der Sportzone im Allgemeinen und dem Eisplatz im Speziellen wird vom ASC Welsberg selbst geregelt, sowie hält der Amateursportclub Welsberg allein alle Werberechte auf den Anlagen. Eventuelle Veranstaltungen, die der Pächter organisieren will, müssen vorher mit der Vereinsleitung des ASC Welsberg abgesprochen und mit den bestehenden Veranstaltungen der Sektionen des ASC Welsberg abgestimmt werden. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass das Areal der Sportanlagen ausschließlich nur für sportliche Zwecke genutzt werden darf. Veranstaltungen von Seiten des ASC Welsberg und dessen Sektionen genießen vor jeder anderen Veranstaltung Priorität.

### 2.1 Zusatztätigkeiten betreffend die Tennisplätze

Es ist eine zusätzliche Vereinbarung mit der Sektion Tennis zu treffen, die die

## 1. Gestione del Bar Bistro Sporttreff

1.1 Gestione dell'attività del bar con relativa licenza di ristorazione.

Gestione autonoma, rispetto degli orari di apertura e coordinamento con il locatore ASC Welsberg Raiffeisen.

Prova di idoneità professionale nel settore della somministrazione di cibi e bevande – Art. 20 della L.G. n. 58 del 14.12.1988 - Regolamento sulla ristorazione.

1.2 Pulizia del locale bar, della terrazza, dei servizi igienici, delle docce e degli spogliatoi  
Pulizia continua di tutti i locali, tenendo conto della collaborazione e del coordinamento con il programma delle attività delle sezioni dell'ASC Welsberg.

1.3 Stipula di tutte le assicurazioni necessarie  
Oltre alle assicurazioni stipulate dal Comune di Monguelfo, il locatario deve assicurarsi contro tutti i rischi connessi alla gestione del locale (ad es. furto con scasso, ecc.).

## 2. Accordi speciali con l'ASC Welsberg

L'intera attività svolta negli impianti sportivi della zona sportiva in generale, e nella pista di pattinaggio in particolare, è regolata dall'ASC Welsberg stesso, che detiene in esclusiva tutti i diritti pubblicitari sugli impianti. Eventuali manifestazioni che il locatario intenda organizzare devono essere preventivamente concordate con la direzione dell'ASC Welsberg e coordinate con le manifestazioni già in programma delle sezioni dell'ASC Welsberg. Si fa espressamente notare che l'area degli impianti sportivi può essere utilizzata esclusivamente per scopi sportivi. Le manifestazioni organizzate dall'ASC Welsberg e dalle sue sezioni godono di priorità rispetto a qualsiasi altra manifestazione.

### 2.1 Attività supplementari relative ai campi da tennis

Zusammenarbeit und alle finanziellen Details regelt.

Hier handelt es sich um Zusatztätigkeiten, welche unter Punkt 3 angeführt sind.

### 2.2 Zusatztätigkeiten betreffend des Kunsteisplatzes im Winter

Es ist eine Vereinbarung mit den Sektionen Stocksport und Eishockey zu treffen, die die Zusammenarbeit und alle finanziellen Details regelt.

Hier handelt es sich um Zusatztätigkeiten, welche unter Punkt 3 angeführt sind.

### 2.3 Führung und Verwaltung des Mehrzweckplatzes im Sommer

Es ist eine Vereinbarung mit dem Präsidenten des Ausschusses des ASC Welsberg zu treffen, die die Zusammenarbeit und alle finanziellen Details regelt wobei der Tätigkeitsplan der Sektionen Stocksport und Eishockey absolute Priorität genießen.

### **3. Zusatztätigkeiten des Pächters, welche positive Auswirkungen für die Vergabe darstellen**

Der Bewerber kann neben der Beschreibung die Leistung ankreuzen, wenn er bereit ist, diese zusätzlich anzubieten

#### Tennisplätze und Padel Platz

a) Jährliche Anlage und Vorbereitung der Tennisplätze und des Padel Platzes vor Saisonbeginn in Abstimmung mit der Sektion Tennis

b Führung der Tennisplätze: Reservierung der Stunden auf den Tennisplätzen und dem Padel Platz in Vereinbarung mit der Sektion Tennis

c Pflege und Reinigung der Tennisplätze und des Padel Platzes mit dem umgebenen Areal im Sommer und Schneeräumung im Winter im Bereich des Ballons.

#### Kunsteisplatz

d) Jährliche Anlage/Aufbau des Eisplatzes im Herbst in Kooperation mit den Sektionen Stocksport und Eishockey

e) Pflege der Eisfläche mit der Eisaufbereitungsmaschine

È necessario stipulare un accordo supplementare con la sezione tennis che regoli la collaborazione e tutti i dettagli finanziari.

Si tratta delle attività supplementari elencate al punto 3.

### 2.2 Attività accessorie relative alla pista di ghiaccio artificiale in inverno

È necessario stipulare un accordo con le sezioni di curling e hockey su ghiaccio che regoli la collaborazione e tutti i dettagli finanziari.

Si tratta di attività accessorie elencate al punto 3.

### 2.3 Gestione e amministrazione del campo polivalente in estate

È necessario stipulare un accordo con il presidente del comitato dell'ASC Welsberg che regoli la collaborazione e tutti i dettagli finanziari, tenendo presente che il programma delle attività delle sezioni di stocksport e hockey su ghiaccio ha la priorità assoluta.

### **3. Attività aggiuntive del locatario che rappresentano un vantaggio per l'assegnazione**

Il candidato può spuntare la prestazione accanto alla descrizione se è disposto a offrirla in aggiunta

Campi da tennis e campo da padel

a) Allestimento e preparazione annuali dei campi da tennis e del campo da padel prima dell'inizio della stagione, in accordo con la Sezione Tennis

b Gestione dei campi da tennis: prenotazione delle ore sui campi da tennis e sul campo da padel in accordo con la Sezione Tennis

c Manutenzione e pulizia dei campi da tennis e del campo da padel con l'area circostante in estate e sgombero della neve in inverno nell'area del pallone.

Pista di pattinaggio artificiale

d) Allestimento annuali della pista in autunno in collaborazione con le sezioni di stocksport e hockey su ghiaccio

e) Manutenzione della superficie ghiacciata con la macchina per la preparazione del ghiaccio

f) Führung des Kunsteisplatzes (die Einnahmen des Publikumslaufs werden dem Pächter zugestanden)

g) Verleih der Schlittschuhe (die Einnahmen werden dem Pächter zugestanden)

h) Pflege und Reinigung bzw. Schneeräumung des umgebenden Areals des Eisplatzes sowie Schneeräumung auf den Tribünen

#### 4. Inventar

4.1 Inventar Barlokal – siehe Inventarliste der Gemeinde Welsberg

Tische und Bänke im Gastlokal, Theke mit den entsprechenden Geräten,

4.2 Inventar Küche – siehe Inventarliste der Gemeinde Welsberg

Herd, Waschbecken, Arbeitstisch

4.3 Inventar Terrasse – siehe Inventarliste der Gemeinde Welsberg

Tische und Stühle

ASC Welsberg Raiffeisen

Präsident

Wolfgang Sapelza

Tel: 348-4027866

Welsberg, 07.05.2026

f) Gestione della pista di pattinaggio artificiale (gli incassi derivanti dalle sessioni di pattinaggio libere sono destinati al gestore)

g) Noleggio dei pattini (gli introiti vengono concessi al gestore)

h) Manutenzione e pulizia, ovvero sgombero della neve dall'area circostante la pista di ghiaccio, nonché sgombero della neve dalle tribune

#### 4. Inventario

4.1 Inventario del locale bar – cfr. elenco dell'inventario del Comune di Monguelfo

Tavoli e panche nel locale, bancone con le relative attrezzature,

4.2 Inventario della cucina – cfr. elenco dell'inventario del Comune di Monguelfo

Fornelli, lavello, piano di lavoro

4.3 Inventario terrazza – vedi elenco inventario del Comune di Monguelfo

Tavoli e sedie

ASC Monguelfo Raiffeisen

Presidente

Wolfgang Sapelza

Tel: 348-4027866

Monguelfo, 07/05/2026